

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane.

Kos LXVIII. — Izdan in razposlan dné 30. decembra 1890.

226.

Trgovinska in plovstvena pogodba med Avstrijsko-Ogerskim in Egiptom z dné 16. avgusta 1890.

(Sklenjena v Kahiri dné 16. avgusta 1890. l.)

(Izvirnik.)

Les Soussignés, Monsieur Sigismond de Rosty, Chambellan de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, Agent Diplomatique et Consul-Général d'Autriche-Hongrie en Egypte et Son Excellence Zouffikar Pacha, Ministre des affaires étrangères du Gouvernement de Son Altesse le Khédive d'Egypte, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, et, en ce qui concerne l'Egypte, dans les limites des pouvoirs conférés par les Firmans Impériaux, sont convenus de ce qui suit:

Article 1.

Il y aura liberté réciproque de commerce et de navigation entre l'Autriche-Hongrie et l'Egypte.

Les sujets autrichiens et hongrois en Egypte et les Egyptiens en Autriche-Hongrie pourront librement entrer avec leurs navires et leurs cargaisons dans tous les lieux et ports dont l'entrée est ou serait permise aux nationaux, et ils jouiront réciproquement, en ce qui concerne le commerce et la navigation, des mêmes droits, privilèges, libertés, faveurs, immunités et franchises dont jouissent ou pourraient jouir les nationaux, sans qu'ils aient à payer de taxes ou droits plus élevés que ceux auxquels ces derniers sont assujettis.

(Slovenisch.)

(Preloga.)

Podpisanca, gospod Žiga pl. Rosty, komornik Njegovega kraljevega in apostolskega Veličanstva, diplomatični agent in generalni konzul avstrijsko-ogerski v Egiptu, in pa Njegova Vzvišenost Zouffikar paša, minister vnanjih reči pri vladi Njegove Visokosti khediva egiptovskega, dogovorila sta se, po svojih vladah pooblaščena za tó kakor gré in gledé Egipta v mejah pravic, katere so mu določene po cesarskih fermanih, o naslednjem:

Člen 1.

Med Avstrijsko-Ogerskim in Egiptom bodita trgovina in plovstvo vzajemno svobodna.

Avstrijski in ogerski državljani v Egiptu in Egiptčani na Avstrijsko-Ogerskem bodo sméli se svojimi ladjami in njih nakladi svobodno prihajati v vse kraje in vsa pristanišča, v katere zahajati je ali bo dovoljeno svojim lastnim državljanom, ter bodo vzajemno gledé trgovine in plovstva uživali tiste pravice, privilegije, svoboščine, ugodnosti, nedotičnosti in prostosti, katere uživajo ali bodo uživali lastni državljani, ne da bi za tó morali plačevati više odredbine in pristojbine od tistih, katerim so zavezani poslednji.

Article 2.

Les importations en Autriche-Hongrie d'un article quelconque, produit du sol ou de l'industrie de l'Égypte, de quelque provenance que ce soit, et, réciproquement, les importations en Égypte d'un article quelconque, produit du sol ou de l'industrie de l'Autriche-Hongrie, de quelque provenance que ce soit, ne seront pas frappées d'autres droits ou de droits plus élevés que ceux dont sont frappées les importations d'articles similaires, produits du sol ou de l'industrie de tout autre pays, étranger; de même, il ne sera maintenu ou édicté contre l'importation d'un article quelconque, produit du sol ou de l'industrie de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, de quelque provenance que ce soit, aucune prohibition qui ne s'appliquerait pas également à l'importation du même article, produit du sol ou de l'industrie de tout autre pays étranger.

Cette dernière disposition n'est pas applicable aux mesures sanitaires et autres interdictions résultant de la nécessité de protéger la santé publique, la santé des bestiaux et les plantes utiles à l'agriculture.

Le tabac de toutes espèces, le tombac, le sel, le salpêtre, le natron et le hachich, les armes de toute nature, les munitions, la poudre et les matières explosibles sont exclus des stipulations de la présente Convention.

Article 3.

Les articles destinés à être exportés de l'Égypte en Autriche-Hongrie ou de l'Autriche-Hongrie en Égypte, ne pourront être frappés en Égypte, et respectivement en Autriche-Hongrie, de droits ou charges autres ou plus élevés que ceux qui sont ou pourraient être acquittés lors de l'exportation du même article à destination de tout autre pays étranger; il ne pourra non plus être établi par l'une des Parties contractantes, à l'égard de l'autre, aucune prohibition d'exportation qui ne soit applicable dans les mêmes conditions à l'exportation du même article à destination de tout autre pays étranger.

Article 4.

Les Parties contractantes conviennent que, pour tout ce qui concerne le commerce, la navigation, le montant, la garantie et la perception des droits d'importation et d'exportation, ainsi que le transit, tous les privilèges, faveurs ou immunités quelconques que l'une des Parties contractantes a déjà accordés ou pourrait ultérieurement accorder à tout autre pays, seront, sur le demande de l'autre Partie contractante, étendus immédiatement, et sans com-

Člen 2.

Za uvoz katerih koli zemeljskih pridelkov in obrtnijskih izdelkov na Avstrijsko-Ogersko iz Egipta, naj si taisti bodejo katerega koli izvira, in pa vzajemno, za uvoz katerih koli zemeljskih pridelkov in obrtnijskih izdelkov v Egiptet iz Avstrijsko-Ogerskega, naj si taisti bodejo katerega koli izvira, ne bó plačevati drugih in tudi ne viših davščin od tistih, kakor jih je plačevati za uvoz téh istih kakoršnih koli zemeljskih pridelkov in obrtnijskih izdelkov iz katere koli druge dežele; prav takó se ne bó proti uvozu kakoršnega koli zemeljskega pridelka ali obrtnijskega izdelka té ali druge stranke pogodnice, naj si bode taisti katerega koli izvira, obdržala ali izdala taka prepoved, katere ne bi ob enem obsegala tudi uvoza tega istega zemeljskega pridelka ali obrtnijskega izdelka vsakateře tuje dežele.

To poslednje določilo se ne uporablja o zdravstvenih ukrepih in drugih prepovedih, osnovanih na potrebi varstva občega zdravja, zdravja živine in pa poljedelskih rastlin.

Iz določil pričujoče pogodbe so izvzeti: vsakoršen tobak, tombak, sol, soliter, natron in hašiš, potém vsakovrstno orožje, strelivo, smodnik in razpočine.

Člen 3.

Rečém, katere so namenjene za izvoz iz Egipta na Avstrijsko-Ogersko ali iz Avstrijsko-Ogerskega v Egiptet, ne smejo se v Egiptu, oziroma na Avstrijsko-Ogerskem nalagati druge ali više pristojbine ali davščine od tistih, katere se morajo plačevati pri izvozu tem istem rečém v katero drugo tujo deželo; tako tudi ne smé nobena od obeh stranek pogodnice z ozirom na drugo stranko pogodnico izdati take izvozne prepovedi, katere se ne bi pod temi istimi pogoji uporabljala tudi pri izvozu te iste reči v katero drugo tujo deželo.

Člen 4.

Stranki pogodnici skleneta, da se bodo gledé vsega, kar se tiče trgovine, plovstva, višine, zagotovila in pobiranja uvoznih in izvoznih colov in pa kar se tiče prevoza, vse privilegije, ugodnosti in nedotičnosti, katere bi kaka stranka pogodnica že bila podelila ali katere bi kesneje podelila kakim drugim deželam, na zahtévo druge stranke pogodnice nenumdoma in brez vračila razširile na državljane, trgovino in plovstvo té druge stranke, katere s to zahtévo samo

passation aux sujets, au commerce et à la navigation de celle-ci, qui par le seul fait de cette demande, assumera, pour ce qui concerne les règlements administratifs des douanes, des gardes-côtes et de la police, toutes les obligations incombant à la Puissance à laquelle elle demande d'être assimilée.

La disposition qui précède ne s'applique pas :

1^o Aux faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à des Etats limitrophes pour faciliter les rapports de frontière, ni aux réductions ou franchises de droits de douane qui ne s'appliquent qu'à certaines frontières déterminées ou aux habitants de certaines parties du territoire.

2^o Aux obligations imposées à l'une des Parties contractantes par des engagements d'une union douanière contractée déjà ou qui pourrait être contractée à l'avenir.

Article 5.

Quel que soit le port de départ des navires et, quel que soit le lieu d'origine ou de destination de leur cargaison, les navires autrichiens ou hongrois en Egypte, et, réciproquement, les navires égyptiens en Autriche-Hongrie, jouiront, sous tous les rapports, du même traitement que les navires nationaux.

Cette stipulation s'applique aux règlements locaux, aux taxes et aux autres charges dans les ports, bassins, docks, rades et havres des pays contractants, au pilotage, et en général, à tout ce qui concerne la navigation.

Tous les navires, qui, d'après les lois autrichiennes ou hongroises, doivent être considérés comme navires de nationalité autrichienne ou hongroise, de même que tous les navires qui, d'après les lois égyptiennes, doivent être considérés comme navires égyptiens, seront, pour tout ce qui concerne la présente Convention, reconnus respectivement comme navires autrichiens ou hongrois ou égyptiens.

Le cabotage, ainsi que la navigation intérieure, sont exclus des stipulations précédentes et restent soumis aux lois respectives de pays contractants.

Les articles, quelle qu'en soit la provenance ou le lieu d'origine, importés ou exportés par les navires de l'une des Parties contractantes, ne pourront être soumis, dans les territoires de l'autre Partie, à des restrictions autres ou à des droits plus

prevzame vse zaveznosti, ki se gledé upravnih predpisov colnih oblastev, obrežnih straž in policije nalagajo tisti vlasti, kateri hoče biti stranka enaka.

Spredaj stoječe določilo se ne uporablja:

1. o tistih ugodnostih, katere se sedaj ali v bodoče podelé sósednim državam v olajšilo mejnega prometa, in tudi ne o tistih colnih znižavah in oprostitvah, ki se tičejo samó nekih natančno označenih mejnih kosov ali pa prebivalcev po nekih določenih delih državnega ozemlja;

2. o dolžnostih, katere kaki stranki pogodnici nastanejo iz zaveznosti colnega edinstva, ki je je taista že sklenila ali bo sklenila v bodoče.

Člen 5.

Z avstrijskimi in ogerskimi ladjami v Egiptu in vzajemno z egiptovskimi ladjami na Avstrijsko-Ogerskem se bo brez ozira na odhodno pristanišče in na izvirni ali namenilni kraj njih naklada postopalo v vsakem oziru popolnoma takó, kakor z narodnimi ladjami.

To določilo se ozira na lokalne predpise, odredbine in druge davščine v pristaniščih, basinih in dockih, stajah in zanožnih stranek pogodnic, na pilotažo in sploh na vse, kar se tiče plovstva.

Vse ladje, katere se morajo po avstrijskih ali ogerskih ladjah zmatrati za ladje avstrijske ali ogerske narodnosti, in takó tudi vse ladje, katere se morajo po egiptovskih zakonih zmatrati za egiptovske ladje, pripoznajo se gledé vse vsebine pričujoče pogodbe za avstrijske ali ogerske, oziroma za egiptovske ladje.

Obrežno plovstvo in plovstvo po notranjih vodah je izvzeto iz tega dogovora ter ostane zavezano dotičnim zakonom držav pogodnic.

Brez ozira na izvir ali kraj, od koder reči prihajajo, katere se na ladjah stranek pogodnic uvažajo ali izvažajo, ne sméjo se taiste v pokrajinah druge stranke oblagati z nobenimi drugimi omejitvami ali višimi pristojbinami od tistih, katerim bi bile te iste

élevés que ceux auxquels seraient assujettis ces mêmes articles s'ils étaient importés ou exportés par les navires nationaux ou par des navires de tout autre Etat.

Article 6.

Les articles ci-après mentionnés, produits du sol ou de l'industrie de l'Autriche-Hongrie, paieront, à leur importation en Egypte, un droit qui ne pourra dépasser 10% *ad valorem*, savoir:

1^o Métaux bruts, partiellement ou totalement ouvrés, y compris machines et engins mécaniques, et pièces de machines et engins mécaniques, machines et outils agricoles, locomotives et voitures de chemins de fer ou tramways, quincaillerie et tous articles fabriqués, principalement en métal, à l'exception de l'or et de l'argent;

2^o Coutellerie ordinaire, c'est-à-dire avec manches ou poignées de matière quelconque, à l'exception de l'or, l'argent, la nacre ou l'écaille;

3^o Fils et filés, cordages et câbles, tulles, velours et tous autres tissus unis, ouvrés à jour ou de fantaisie, blanchis ou non blanchis, imprimés ou teints, fabriqués avec des fibres végétales quelconques, telles que coton, jute, lin, chanvre, ramie, palmier, aloès ou similaires;

4^o Filés et tissus comme ceux énumérés au paragraphe 3, mais fabriqués en laine ou filés de laine, poils de chèvre, de vigogne, de chameau, ou en fibre provenant de tout autre animal, excepté la soie;

5^o Tissus mélangés, fabriqués soit avec les matières énumérées aux paragraphes 3 et 4, soit avec adjonction de soie ou de déchets de soie n'ex cédant pas 20% du poids total du tissu;

6^o Houille;

7^o Indigo;

8^o Riz;

9^o Graines oléagineuses;

10^o Chaussures diverses, sellerie et autres travaux en peau;

11^o Sucre raffiné;

12^o Eaux minérales ou artificielles et eaux gazeuses;

Bières;

13^o Papier pour écrire et pour imprimerie;

Papier à cigarettes;

Papier buvard, papier pour paquets, cartons ordinaires;

Rouleaux de papier peint pour tapisserie;

Imprimés divers;

14^o Bois pour ébénistes;

Bois de construction et pour autres travaux;

Meubles en bois commun et en bois pour ébénistes (revêtus d'étoffes ou non);

reči zavezane, ako bi se na narodnih ali na ladijah katere koli druge države uvažale in izvažale.

Člen 6.

Tu spodaj navedeni zemeljski pridelki in obrtniški izdelki avstrijsko-ogerski ne bodo pri uvozu v Egipt plačevali višega kakor desetodstotnega vrednostnega cola:

1. Kovine surove, deloma ali popolnoma obdelane, všteti stroje in orodje, dele strojev in orodja, poljedelske stroje in priprave, lokomotive ter vozove za železnice ali konjske železnice, drobno blagó in vse reči, ki so narejene večinoma iz kovin, izvzemši zlató in srebró;

2. Nožarsko blagó, navadno, to je tako, čegar ročaj ali držaj je narejen iz katere koli snovi, izvzemši zlató, srebró, biserno matico in slonovo kost;

3. Preje in predenine, vrvi in lanci, tulji, žameti in vse druge gladke, predrte ali vzorčane, beljene ali nebeljene, pisane ali barvane tkanine iz rastlinskih kakoršnih koli prejnih kakor bombaža, jute, lanú, predíva, ramíje, palmovih vlaken, aloje in enakih r.;

4. Pod št. 3. navedene preje in predenine, toda iz volne, volnénih prej, kozje, vikunjske in velbloje dlake ali iz drugih živalskih prejnih, izvzemši svilo;

5. Mešane tkanine, narejene ali iz snovi, navedenih v §. 3. in 4., ali pa v zvezi sè svilo ali svilenimi odpadki v razmerji ne več kakor 20 odstotkov skupne teže tkanine;

6. Premog;

7. Indigo;

8. Riž (rajž);

9. Oljnata seména;

10. Črevljarsko blagó vsake vrste, sedlarsko in drugačno blagó iz usnija;

11. Cuker, prečiščen;

12. Prirodne in umetne rudninske vode in plinovite vode;

Pivo;

13. Pisni in tiskovni papir;

Papir cigaretni;

Papir sušilnik, papir zavojnik, navadna lepenka;

Papirnaté tapete v zvitkih;

Vsakovrstne tiskovine;

14. Mizarski les;

Les za stavbe in les za drugačne izdelke;

Pohišna oprava iz navadnega ali mizarskega lesú (prevlečena s tkanfno ali ne);

Ustensiles et travaux en bois;
 Charrettes et voitures;
 Travaux en pailles, cannes, joncs, osiers, etc.
 etc.;

15° Porcelaines;
 Travaux en verre de tout genre, sauf les
 carreaux de vitre;

16° Allumettes de tout genre (y compris l'ama-
 dou);

17° Lingerie confectionnée;
 Habillements de confection;

18° Lampes de tout genre ou parties de lampes;
 Tarbouches;
 Chapeaux pour hommes et pour femmes.

La nomenclature ci-dessus employée comprend
 tous les articles qui figurent sous ces termes dans
 le tableau de détail du commerce extérieur de
 l'Égypte (importation) pendant l'année 1889.

Le Gouvernement égyptien conserve un droit
 absolu de taxation sur tous autres articles; les
 règlements concernant ces autres articles, ainsi que
 leur tarification, seront applicables aux sujets
 autrichiens et hongrois dans les mêmes conditions
 qu'aux nationaux égyptiens ou aux sujets étrangers
 les plus favorisés à cet égard.

Les droits *ad valorem* perçus en Égypte sur les
 produits du sol ou de l'industrie de l'Autriche-
 Hongrie, seront calculés sur la valeur que l'article
 importé a dans le lieu de chargement ou d'achat,
 avec majoration de frais de transport et d'assurance
 jusqu'au port de déchargement en Égypte.

Il est obligatoire pour le négociant d'indiquer
 dans sa déclaration la valeur des marchandises. Si
 la Douane n'accepte pas comme base de la percep-
 tion des droits la valeur déclarée par le négociant,
 elle peut réclamer la présentation de tous les docu-
 ments qui doivent accompagner l'envoi d'une mar-
 chandise, tels que factures, police d'assurance,
 correspondances, etc.

Si le négociant ne produit pas ces documents,
 ou si ces pièces paraissent insuffisantes, la Douane
 peut, soit prendre pour son compte la marchandise
 en versant au négociant le montant de la valeur
 déclarée augmentée de 10% soit percevoir les
 droits en nature.

Lorsque la Douane fait usage du droit de
 préemption, le paiement du prix de la marchandise,
 déclaré par l'importateur, majoré de 10% ainsi que
 le remboursement des droits quelconques qui auraient
 été perçus sur les dites marchandises, seront effec-
 tués dans les quinze jours qui suivront la déclara-
 tion.

Leseno orodje in leseni izdelki;
 Telege in vozovi;
 Izdelki iz slame, trstja, rogozine, vrbja itd.
 itd.;

15. Porcelanasto blagó:
 Stekléno blagó vsake vrste, izvzemši šipe za
 okna;

16. Užigalice vsake vrste (vštevši kresilno
 gobo);

17. Izgotovljeno perilo;
 Obleka;

18. Svetilnice vsake vrste in svetilniški deli;
 Tarbuši (fezi);
 Klobuki za možé in za ženske.

Spredaj stoječe blagovno nazivalo obsega vse
 tiste reči, katere so pod temi oznamenili navedene
 v podrobni tabeli vnanje trgovine egiptovske (uvoz)
 v letu 1889.

Egiptovski vladi se prihranjuje popolna pra-
 vica, ustanavljati col za vse druge reči; predpisi,
 tičočí téh se drugih reči in pa njih colnega tarifo-
 vanja, se bodo o avstrijskih in ogerskih državljanih
 uporabljali s tistimi pogoji, kakor o egiptovskih ali
 državljanih tistih tujih držav, ki so v tem oziru naj-
 bolj ugodovane.

Vrednostni coli, ki se bodo v Egiptu pobirali
 od zemeljskih pridelkov in obrtnijskih izdelkov
 avstrijsko-ogerskih, preračunijo se po tisti vrednosti,
 katero je imela reč, ki se uvažá, na kraji, od koder
 se pošilja ali kjer se je kupila, pribivši stroške za pre-
 nos in zavarovanje do razkladnega pristanišča
 v Egiptu.

Trgovec je dolžan, v svoji deklaraciji (svojem
 colnem izrecilu) povedati vrednost blagá. Kadar col-
 nija ne vzprejme po trgovci povedane vrednosti
 v postavo zacolanja, tedaj ji je dano na voljo
 zahtevati, da se predlože vsi spisi, ki morajo sprem-
 ljati vsako pošiljatev blagá, kakor: fature, zavarov-
 valno polico, dopise itd.

Ako trgovec ne predloži téh listin ali ako ta
 dokázila ne zadostujejo, smé colnija ali na svoj ra-
 čun prevzeti blagó proti plačilu v izrecilu poveda-
 nega vrednostnega zneska in desetodstotnega pri-
 bitka ali pa pobrati col *in natura*.

Kadar colnija uporablja svojo predkupno pra-
 vico, tedaj naj v štirinajstih dnéh po podanem izre-
 cilu izplača z desetimi odstotki vred cenó blagá, ka-
 tero je trgovec povedal v izrecilu, in naj povrne
 kake pristojbine, katere so se že pobrale od imeno-
 vanega blaga.

Dans le cas de perception en nature, si les marchandises sont toutes de la même espèce, la perception des droits s'opère proportionnellement aux quantités; dans le cas où les marchandises comprennent des objets d'espèces variées, la perception des droits en nature ne s'opère que sur les articles contestés, en se basant sur les prix indiqués par le négociant.

Article 7.

Afin de fixer, pour une période déterminée, la valeur dans les ports d'entrée des principaux articles taxés *ad valorem* l'administration des Douanes égyptiennes invitera les principaux commerçants intéressés dans le commerce des dits articles, à procéder en commun avec elle à l'établissement d'un tarif pour une période n'excédant pas douze mois.

Le tarif ainsi fixé sera communiqué par les Douanes égyptiennes au Consulat austro-hongrois à Alexandrie et sera considéré comme officiellement reconnu en se qui concerne les produits et les sujets autrichiens et hongrois, en tant que le Consulat n'y fait pas une formelle opposition pendant la quinzaine qui suivra cette communication.

Article 8.

Les droits d'exportation seront perçus en Egypte à un taux qui n'excédera pas 1% *ad valorem*.

La valeur des articles exportés sera fixée par la Douane qui, autant que possible, procédera à l'établissement de tarifs périodiques.

Le Gouvernement égyptien se réserve le droit d'exiger de l'exportateur la production des preuves de l'acquiescement des taxes spéciales intérieures auxquelles les articles destinés à l'exportation pourraient être assujettis; à défaut de cette preuve, l'exportation des dits articles pourra être interdite.

Les marchandises destinées au transbordement, soit directement, soit après avoir été transportées par la voie ferrée sur le territoire égyptien, ou celles destinées à être placées des les entrepôts réels, seront libres des tout droit d'importation ou d'exportation.

Mais les articles destinés à l'usage des navires sur lesquels ils sont chargés seront soumis à un droit équivalent au droit d'exportation, c'est-à-dire 1% *ad valorem*.

Article 9.

Si l'une des Parties contractantes établit dans ses territoires ou dans une partie de ses territoires un droit d'accise, c'est-à-dire une taxe intérieure

Kadar se blagó zocolava *in natura*, tedaj se pobira col, ako je blagó enakovrstno, v razmérji k njega množini; ako pa to blagó obsega predmete raznih vrst, pobira so col *in natura* samo od prepirnih reči, v podstavo jemaje cene, katere je trgovec napovedal.

Člen 7.

Egiptovska colna uprava bo z namenom, da za neko določeno dobo določi vrednost glavnim rečem, katere se morajo po vrednosti zocolavati v uvoznem pristanišči, poklicala najmenitnejše, s trgovino teh reči se baveče trgovce, da porazumno ž njo ustanové tarifo za dobo, katera naj ne presega 12 mesecev.

Takó ustanovljeno tarifo bodo egiptovska colna oblastva priobčila avstrijsko-ogerskemu konzulstvu v Aleksandriji, ter zmatrati jo je kot uradno pripoznano za avstrijske in ogerske izdelke in pa državljané, ako konzulstvo 14 dni po obvestilu ne vloží formalnega ugovora.

Člen 8.

Izvozni coli se v Egiptu ne bodo pobirali v višem postavku kakor v enem odstotku vrednosti.

Vrednost izvažanih reči bo colnija določila, ako le mogoče, po tarifah, ki naj se občasno ustanavljajo.

Egiptovska vlada si pridržuje pravico, zahtevati od izvažajočega trgovca, da predloži pobotnice o plačilu notranjih davščin, katerim bi bile morda za izvoz namenjene reči zavezane; ako manjka to potrdilo, smé se izvoz omenjenih reči prepovedati.

Tisto blagó, katero naj se preloži na ladijo ali neposredno ali pa po železničnem črez egiptovsko ozemlje idočem prenosu, ali katero naj se vloží v resnična hranišča (entrepôts), prosto je vsakega uvoznega ali izvoznega cola.

Tistim rečem pa, katere so namenjene za rabo na ladijah, na katere so se naložile, naloži se enodstoten vrednostni col, enak izvoznemu colu.

Člen 9.

Ako katera stranka pogodnica v svojem ozemlju ali v kakem delu poslednjega uvede kako potrošnino, to je notranji davek na kak narodni zemeljski

sur un produit quelconque du sol ou de l'industrie nationale, les articles de même nature importés des territoires de l'autre Partie contractante pourront être frappés, dans le rayon où cette accise est établie, d'un droit compensateur équivalent, pourvu que les articles de même nature importés de tout autre pays étranger soient soumis au même traitement.

Dans le cas de réduction ou de suppression des droits d'accise, c'est-à-dire des taxes intérieures, le droit compensateur équivalent perçu sur l'importation de produits du sol ou de l'industrie de l'autre Partie contractante sera, en même temps, supprimé ou réduit dans une mesure correspondante à la réduction opérée sur les dits droits d'accise.

Les dispositions qui précèdent n'affectent en rien le droits des municipalités et des communes de frapper, à leur profit, des taxes d'octroi ou d'accise les boissons et les liquides, les comestibles, les fourrages, les combustibles et les matériaux de construction, à leur entrée dans la municipalité ou la commune, pour y être consommés, quand bien même les articles similaires n'y seraient pas produits.

Toutefois, et en ce qui concerne le produit des industries seulement, si ces articles sont fabriqués dans la municipalité ou commune dans laquelle est perçue cette taxe d'octroi ou d'accise, ils seront frappés d'un impôt équivalent. Il est bien entendu que le produits du sol ou de l'industrie de l'une des Parties contractantes ne pourront être assujettis, dans le territoire de l'autre Partie, aux taxes d'octroi ou d'accise qu'à condition que les produits similaires indigènes ainsi que les provenances de tout autre pays, importés dans la municipalité ou commune, y soient grevés des mêmes taxes.

Les réglemens concernant les taxes spéciales et les droits accessoires en douane, tels que droit de factage, d'entrepôt, dépôt, droit de quai, de grues, d'écluses, de tamkin, de plombage, de laissez-passer, de déclaration, de pesage, de mesurage et tous autres droits, seront appliqués par les Douanes de chacune de Parties contractantes aux sujets et aux marchandises de l'autre pays, comme aux indigènes et aux marchandises nationales.

Article 10.

Les articles passibles de droits et servant soit de modèles soit d'échantillons, qui seront introduits en Autriche-Hongrie par des voyageurs de commerce égyptiens, ou en Egypte par des voyageurs de commerce autrichiens ou hongrois, seront admis

pridelek ali obrtnijski izdelek, more se taiste vrste rečem, uvedenim iz pokrajin druge stranke pogodnice, tam, kjer se ta potrošnina uvede, naložiti poravnalna davščina v enaki višini, ako se s taiste vrste rečmi, uvažanimi iz vseh drugih tujih dežel, postopa popolnoma enako.

Kadar se potrošnine, to je notranji davki znižajo ali odpravijo, tedaj se tudi enako visoka poravnalna davščina, ki se pobira od uvažanja zemeljskih pridelkov ali obrtnijskih izdelkov druge stranke pogodnice, ob istem času odpravi ali v enakem razmérji zniža tako, kakor so se znižale dotične potrošnine.

Sè spredaj stoječimi določili se nikakor ne ruši pravica municipijem in občinam, pobirati v svojo korist užitnino in potrošnino od pijač in tekočin, od živeža, piče, kuriva in gradiva za stavbe, kadar te reči stopijo v municipij ali občino, da se tamkaj porabijo, in to tudi tedaj, kadar se taiste vrste predmeti tamkaj ne izdelujejo.

Sosebno kar se tiče obrtnijskih izdelkov, bode se enako visok davek naložil tistim rečem, katere se izdelujejo v municipijih ali občinah, kjer se ta užitnina in potrošnina pobira. Samó ob sebi se razume, da se morejo zemeljski pridelki in obrtnijski izdelki kake stranke pogodnice užitnini in potrošnini zavezati samó tedaj, kadar se te iste davščine nalože tudi te iste vrste domačim pridelkom in pa provenijencijam iz vsake druge dežele dohajajacim v municipij ali občino.

Pravilnike o posebnih davščinah in colnih prikladah, kakor so: pristojbina za nosilce, novci za hranišča (entrepôts), skladišča, nabrežja, žerjave, zatornice in tamkin, pristojbine za svinčenje, za prehodnice, colno izrecilo, za méro in vago in vse druge pristojbine, bodo colnije stranek pogodnic uporabljale na državljane in blagó druge dežele prav takó, kakor na svoje lastne državljane in na svoje narodno blagó.

Člen 10.

Colu zavezani in za modéle ali vzorce služeči, po egiptovskih trgovskih potovalcih na Avstrijsko-Ogersko ali po avstrijskih in ogerskih trgovskih potovalcih v Egipt uvedeni predmeti se spusté cola prosto v te dežele s tem pogojem, da se ustreže na-

en franchise à condition qu'il soit satisfait aux formalités suivantes, requises pour assurer leur réexportation ou leur mise entrepôt;

1^o Les préposés des Douanes de tout port ou lieu dans lequel les modèles ou échantillons seront importés, constateront le montant du droit applicable aux dits articles. Le voyageur de commerce devra déposer, en espèces, le montant des dits droits au bureau de Douane, ou fournir une caution suffisante.

2^o Pour assurer son identité, chaque modèle ou échantillon séparé sera, autant que possible, marqué au moyen d'une estampille ou d'un cachet y apposé.

3^o Il sera délivré à l'importateur un permis ou certificat qui contiendra:

- a) Une liste des modèles ou échantillons importés spécifiant la nature des articles, ainsi que les marques particulières qui peuvent servir à la constatation de leur identité;
- b) un état indiquant le montant du droit dont les modèles ou échantillons sont passibles, et spécifiant si ce montant a été déposé en espèces ou garanti par caution;
- c) un état indiquant la façon dont les modèles ou échantillons ont été marqués;
- d) l'indication de la limite de temps qui, en aucun cas, ne pourra dépasser douze mois et à l'expiration de laquelle, s'il n'est pas prouvé que les modèles ou échantillons ont été antérieurement réexportés ou mis en entrepôt, le montant du droit déposé sera versé au trésor ou recouvré s'il en a été donné caution. Il ne sera exigé de l'importateur de frais ni pour la délivrance du certificat ou permis, ni pour l'estampille destinée à la constatation de l'identité.

4^o Les modèles ou échantillons pourront être réexportés par le bureau de Douane d'entrée ou par tout autre bureau.

5^o Si avant l'expiration de la limite de temps fixée (paragraphe 3, d) les modèles ou échantillons étaient présentés à la Douane d'un port ou lieu quelconque pour être réexportés ou entreposés, les préposés de la Douane de ce port ou de ce lieu devront s'assurer, par une vérification, si les articles qui leur sont présentés sont bien ceux pour lesquels a été délivré le permis d'entrée. S'ils en reconnaissent l'identité, les préposés de la Douane certifieront la réexportation ou la mise en entrepôt et rembourseront le montant des droits déposés ou prendront les mesures nécessaires pour la décharge de la caution.

slednjim formalnostim, potrebnim v zagotovilo zopetnega izvoza ali poklada v hraniščih:

1. Načelniki colnij v vsakem pristanišči ali kraji, v katerega se modéli ali vzorci hočejo uvesti, naj ustanové colni znesek, ki pripade na té reči. Trgovinski potovalec naj znesek teh colnih pristojbin ali v gotovini plača pri colniji ali za to dá primerno varščino.

2. Da se istóst ustanoví, oznameni se vsak model ali vzorec, ako to mogoče, s kolkom ali pečatom, ki se na njem namesti.

3. Uvaževalcu se dá dovolilnica ali potrdilo, katero obséga:

- a) spisec uvedenih modelov ali vzorcev, v katerem je popisano, kaki so ti predmeti in sebosno, kaka so znamenja, ki služijo v ustanovitev istosti;
- b) izkazilo o colu, katerega je plačati za té modele ali vzorce, in pa, ali se je znesek tega cola plačal v gotovini ali pa se zagotovil;
- c) izkazilo o tém, kakó so se ti modeli in vzorci istovali;
- d) póved rokú, dobo dvanajstih mesecev ne prese-gajočega, po katerega izteku se v gotovini plačani col stalno prevzame ali pa dano zagotovilo ostvári, ako se ne dokaže že prej izvršen zopetni izvoz ali vložba modelov ali vzorcev. Za izdajo potrdila ali dovolilnice in pa za kolke, potrebne v ustanovitev istostí, ne plačuje uvaževalec nobenih pristojbin.

4. Modéli ali vzorci se morejo zopet izvažati skozi vhodno colnijo ali pa skozi katero drugo colnijo.

5. Kadar so se modéli ali vzorci pred iztékom ustanovljenega rokú (paragraf 3., d) colniji kakega pristanišča ali kraja predložili v zopetni izvoz ali v vložbo, tedaj naj se načelniki colnije v tem pristanišči ali kraji z ogledom prepričajo, da so predložene reči v resnici tiste, katerim se je bilo dalo dovolilo za uvoz. Ako načelniki colnij pripoznajo istóst, potrdé naj zopetni izvoz ali vložbo ter naj vrnejo znesek plačane colne pristojbine ali pa naj rešijo dano varščino.

Article 11.

Sont exemptés de toute vérification dans les Douanes égyptiennes, aussi bien que du payement des droits, à l'entrée et à la sortie, les objets et effets personnels appartenant aux Consuls-Généraux et Consuls de carrière (missi qui n'exercent aucune autre profession, ne s'occupent ni de commerce ni d'industrie et ne possèdent ni n'exploitent de biens fonds en Egypte.

Article 12.

Le Gouvernement égyptien a le droit de mettre en vigueur tous règlements quelconques destinés à assurer le bon fonctionnement de ses services, à réprimer la fraude, aussi bien que d'appliquer toutes mesures intéressant l'hygiène publique ou la sécurité du pays: ces règlements sont applicables de plein droit aux navires et aux sujets autrichiens et hongrois, à condition qu'ils soient également applicables aux navires et aux sujets de toutes les autres nations.

Les dits règlements, y compris la surveillance des navires, la recherche ou la poursuite des marchandises de contrebande, aussi bien que les amendes et autres pénalités applicables en vertu de ces règlements, en cas de fausse déclaration, de contrebande, ou tentative de contrebande, de fraude ou tentative de fraude, ou d'infractions quelconques aux règlements, seront, ainsi que les mesures qui pourraient être prises relativement à l'hygiène et à la sécurité publique, applicables aux sujets autrichiens et hongrois, dans les mêmes conditions qu'aux nationaux du pays même.

Si les Autorités égyptiennes désirent opérer une perquisition dans l'habitation d'un sujet autrichien ou hongrois ou à bord d'un navire autrichien ou hongrois ancré dans un port égyptien, un double mandat, qui indiquera le jour et l'heure de la perquisition, devra être envoyé, en temps utile, à l'autorité consulaire austro-hongroise, qui pourra se faire représenter, si elle le juge à propos. Toutefois, la perquisition ne pourra être, en aucun cas, ni retardée ni entravée par l'abstention de l'autorité consulaire, pourvu que celle-ci en ait été dûment avisée. De telles perquisitions ne pourront être opérées qu'à partir du lever jusqu'au coucher du soleil.

Il est entendu, néanmoins, que la stipulation précédente ne sera pas applicable dans le cas où la perquisition doit être faite dans un entrepôt, ou un dépôt, ou à bord d'un navire qui aurait séjourné, pour une raison quelconque, dans un port égyptien

(Slovenskoh.)

Člen 11.

Porabni predmeti in osebne reči generalnih konzulov in efektivnih konzulov (missi), kateri nimajo nobenega obrta, in se ne bavijo s trgovino ali obrtnijo, ter v Egiptu nimajo nobenih zemljišč niti jih izrabljajo (eksploatujejo), prosti so ogléda v egiptovskih colnijah in pa plačila uvoznih in izvoznih colov.

Člen 12.

Egiptovska vlada ima pravico, uvesti vsakoršna določila v ta namen, da si zagotovi pravilnost svoje upravne službe, zabraniti tihotapstvo in potrebno ukreniti za javno zdravje in varnost dežele; ta določila se bodo v vsem obsegu uporabljala na avstrijske in ogerske ladije in državljane, ako se v enaki méri uporabljajo tudi o ladijah in državljanih vseh drugih narodnosti.

Omenjena določila vštévi nadzor ladij, proizvodbo in preganjanje tihotapskega blaga in pa globe in druge kazni, ki se na podstavi teh določil prisodijo v slučajih napačnega izrecila, tihotapstva in poskušenege tihotapstva, sleparstva (utrganja), poskušenege sleparstva ali drugih prestopkov téh določil, sméjo se prav takó kakor to, kar se ukrene gléde negovanja zdravja in javne varnosti, uporabljati tudi na avstrijske in ogerske državljane s taistimi pogoji, kakor na lastne podložnike.

Kadar hočejo egiptovska oblastva v prostorih kakega avstrijskega ali ogerskega državljana ali na kaki, v egiptovskem pristanišči zasidrani avstrijski ali ogerski ladiji opraviti kako preiskavo, tedaj naj se drugopis dotičnega nalóga, v katerem morata biti dan in ura preiskave natančno povedana, o pravem času vročí avstrijsko-ogerskemu konzulskemu oblastvu. Poslednje more k taisti poslati svojega zastopnika, ako se mu zdí potrebno. Vendar se preiskava, ako je bila naznanjena kakor gré, nikoli ne more zavleči ali zabraniti zató, ker konzulsko oblastvo ní pri nji navzočno. Take preiskave se sméjo vršiti samó od časa, ko dan napočí, do solnčnega zahoda.

Spređaj stoječe določilo se ne uporablja, kakor je že samo ob sebi umevno, v tistih slučajih, kadar gré za preiskavo v kakem hranišči ali skladišči ali na palubi ladije, katera se je iz katerega koli razloga ustavila v kakem egiptovskem pristanišči na več

pendant plus de vingt et un jour; en pareil cas, il ne sera pas nécessaire de notifier la perquisition à l'autorité consulaire austro-hongroise.

En outre, il est entendu que le Gouvernement égyptien pourra, sans notification aux autorités consulaires austro-hongroises, placer des gardes à bord de tout navire autrichien ou hongrois dans un port égyptien, ou transitant par le Canal de Suez.

En cas de soupçons de contrebande, les agents des Douanes égyptiennes pourront aborder et saisir tout navire autrichien ou hongrois d'un tonnage de moins de deux cents tonneaux, en dehors des eaux d'un port égyptien ou naviguant dans un rayon de dix kilomètres du rivage; de plus, tout navire autrichien ou hongrois de moins de deux cents tonneaux pourra être abordé et saisi au-delà de cette distance, si la poursuite a été commencée dans un rayon de dix kilomètres du littoral.

Excepté dans les cas prévus dans les paragraphes 3 et 4 du présent article, aucun navire autrichien ou hongrois de plus de deux cents tonneaux ne pourra être abordé ou saisi par les agents des Douanes égyptiennes.

Toute facilité que le Gouvernement égyptien pourrait accorder dans l'avenir, par rapport au règlement douanier, aux sujets, aux bâtiments, à la navigation et au commerce de toute autre Puissance étrangère, est acquise aux sujets, aux bâtiments, à la navigation et au commerce autrichiens et hongrois qui en auront, de droit, la jouissance.

Article 13.

Les stipulations des articles précédents ne s'appliquent pas:

1^o Aux arrangements spéciaux existant actuellement ou qui pourraient intervenir ultérieurement, soit entre l'Égypte et les autres parties de l'Empire ottoman, placées sous l'administration directe de la Sublime Porte, soit entre l'Égypte et la Perse;

2^o Aux dispositions que pourrait prendre le Gouvernement égyptien pour l'échange des marchandises indigènes ou étrangères avec le Soudan.

Article 14.

L'effet des modifications du présent tarif de droits prévues à l'article 6 demeure suspendu jusqu'à ce que les dites modifications deviennent également applicables aux autres Puissances intéressées,

kakor na 21 dni; v teh slučajih ni treba avstrijsko-ogerskega konzulskega oblastva obveščati o preiskavi.

Egiptovska vlada smé tudi brez obvestila avstrijsko-ogerskega konzulskega oblastva postavljati straže na palubi vsake, v kakem egiptovskem pristanišči se nahajajoče ali skozi sueški prekop idóče avstrijsko-ogerske ladije.

Ako se sumi tihotapstvo, sméjo egiptovski colni opravniki stopiti na vsako avstrijsko ali ogersko ladijo z manjšo vsebino od 200 ton zunaj vodá kakega egiptovskega pristanišča ali v daljavi desetih kilometrov od obrežja ter jo zaseči; nadalje se smé stopiti na vsako avstrijsko ali ogersko ladijo z manjšo vsebino od 200 ton tudi še nad to daljavo ter taisto zaseči, ako se je preganjanje pričelo v okrogu 10 kilometrov od obrežja.

Egiptovski colni opravniki ne smejo razen v slučajih, omenjenih v odstavku 3. in 4. tega člena, stopiti na nobeno avstrijsko ali ogersko ladijo sê vsebino nad 200 ton, niti je ne sméjo zaseči.

Vsako olajšilo, katero bo egiptovska vlada v bodoče gledé svojih colnih določil dodelila državljanom, ladijam, plovstvu in trgovini kake druge tuje vlasti, pristoji tudi državljanom, ladijam, plovstvu in trgovini Avstrijskega in Ogerskega, ki imata pravico do njega po pravu.

Člen 13.

Določila spredaj stoječega člena se ne tičejo:

1. že obstoječih ali takih posebnih dogovorov, ki se v bodoče bodo sklenili med Egiptom in pa ostalimi deli otomanske države, stoječimi pod neposredno upravo Visoke Porte, ali pa med Egiptom in Perzijo;

2. ukrepov, katerih se poprime egiptovska vlada v interesu izméne domačega in tujega blagá sê Sudanom.

Člen 14.

Veljavnost v členu 6. omenjenih izpremen danje colne tarife nastopi še le tedaj, kadar se te izpremene bodo mogle uporabljati tudi na druge udeležene vlasti,

Il est entendu que dans cet intervalle les marchandises autrichiennes et hongroises seront traitées, à leur entrée en Egypte, sur le pied de la nation la plus favorisée et que les marchandises énumérées à l'article 6 ne seront, dans aucun cas, assujetties à des droits supérieurs à ceux qui sont fixés par le dit article.

Article 15.

Les stipulations de la présente Convention s'appliquent à la monarchie austro-hongroise ainsi qu'à tout le territoire qui est ou qui sera compris dans l'union douanière austro-hongroise.

Article 16.

La présente Convention entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1891 et sera valable pour une période de dix années à partir de cette date; dans le cas où aucune des Parties contractantes n'aurait notifié, douze mois avant la date de l'expiration de la dite période de dix années, son intention de mettre fin à la présente Convention, celle-ci demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncée.

Toutefois, l'Autriche-Hongrie se réserve le droit de renoncer à la présente Convention avant le 1^{er} janvier 1891 dans le cas où celle-ci n'obtiendrait pas l'approbation des corps législatifs autrichiens et hongrois.

En foi de quoi, les Soussignés ont signé la présente Convention et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait en double, au Caire, le 16 août 1890.

(L. S.) **Rosty** m. p.

(L. S.) **Zoulfikar** m. p.

Do tedaj se bo, kakor se samó ob sebi razume, postopalo z avstrijskim in ogerskim blagom na uvozu v Egipet takó, kakor z blagom najbolj ugodovane narodnosti, ter nikakor ne bo v členu 6. navedeno blagó zavezano višim colom, kakor so postavki, ustanovljeni s tem členom.

Člen 15.

Določila pričujočega dogovora se nanašajo na avstrijsko-ogersko monarhijo in pa na vse tiste pokrajine, katere pripadajo sedaj ali bodo pripadale v bodoče avstrijsko-ogerski colni zvezi.

Člen 16.

Pričujoči dogovor zadobi moč s 1. dném januarja 1891. l. ter jo ohrani za dobo desetih let, od tega dné počenši; ako ne bi nobena stranka pogodnica dvanajst mesecev pred iztekom te desetletne dobe pokazala svoje namére, pričujočemu dogovoru postaviti konec, ohrani poslednji svojo moč do izteka še enega nadaljnega leta, računè od dné, katerega ga bo ta ali druga stranka pogodnica odpovedala.

Avstrijsko-Ogersko si vendar pridržuje pravico, da se tega dogovora smé vzdáti tudi pred 1. dném januarja 1891. l., ako bi taisti ne dosegel pritrdila avstrijskih ali ogerskih zakonarskih zborov.

V spričálo tega sta podpisanca pričujoči dogovor podpisala in opečatila.

V dvéh izvodih izdano v Kahiri, dné 16. avgusta 1890. l.

Rosty s. r. (L. S.)

Zoulfikar s. r. (L. S.)

Spreddaj stoječi trgovinski in plovstveni dogovor, kateremu sta pritrdili obé zbornici državnega zbora, razglašá se z dostavkom, da zadobi moč s 1. dném januarja 1891. l.

Na Dunaji, dné 29. decembra 1890. l.

Taaffe s. r.

Dunajewski s. r.

Bacquehem s. r.

227.**Razglas ministerstev za trgovino in finance z dné 30. decembra 1890. l.,**

da se je Egipt vzprejel v število tistih dežel, s katerih blagom naj se postopa s colno ugodnostjo.

Na podstavi člena 2. v trgovinski in plovstveni pogodbi med Avstrijsko-Ogerskim in Egiptom z dné 16. avgusta 1890. l. (Drž. zak. št. 226.) ukazuje se, da je Egipt počenši s 1. dném januarja 1891. l. vzprejeti v število najbolj ugodovanih dežel, podano v opomnji k §. 1. izvršitvenega predpisa k colni tarifi, izdanega dné 25. maja 1882. l. (Drž. zak. št. 49.).

Dunajewski s. r. Bacquehem s. r.

228.**Zakon z dné 28. decembra 1890. l.**

da naj država prevzame obrat po pristaniških kolejah tržaških.

S pritrditvo obéh zbornic državnega zbora ukazujem takó:

Člen I.

Izpreminjaje zakon z dné 8. aprila 1884. l. (Drž. zak. št. 52.), pooblašča se vlada, da družbi južne železnice poleg tamkaj omenjene zaporedne amortizacije (razdolžitve) stroškov za stavbo in vzdržavanje obratnih oprav (kolej, cest, žerjavov i. e. r.) v pristanišči tržaškem, oziroma poleg glavnične ostanka, ki bi ga vsak čas še bilo terjati, daje obrestovanje, zató pa naj državna uprava odslej na svoj račun opravlja obrat po narejenih železničnih napravah.

Obrestovanje naj znaša največ štiri odstotke na leto, plačane po preteku, ter naj se prične s tistim časom, ko državno-železnična uprava prevzame obrat po omenjenih napravah.

Člen II.

Ta zakon zadobi moč z dném razglasitve.

Izvršitev njegova se naroča Mojemu trgovinskemu in pa Mojemu finančnemu ministru.

Na Dunaji, dné 28. decembra 1890.

Franc Jožef s. r.

Taaffe s. r. Dunajewski s. r.

Bacquehem s. r.

229.**Zakon z dné 28. decembra 1890. l.**

o podaljšani veljavnosti zakonu z dné 17. junija 1887. l. (Drž. zak. št. 81.), s katerim se izdajejo določila za napravo in obrat lokalnih železnic.

S pritrditvo obéh zbornic državnega zbora ukazujem takó:

Člen I.

Izpreminjaje nasprotno ukazilo v členu XI. zakona z dné 17. junija 1887. l. (Drž. zak. št. 81.), s katerim se izdajejo določila za napravo in obrat lokalnih železnic, podaljšuje se veljavnost omenjenemu zakonu do 31. dné decembra 1893. l.

Člen II.

Izvršitev pričujočega zakona, ki zadobi moč z dném razglasitve, naroča se Mojemu trgovinskemu ministru, Mojemu ministru za notranje reči in pa Mojemu finančnemu ministru.

Na Dunaji, dné 28. decembra 1890.

Franc Jožef s. r.

Taaffe s. r. Dunajewski s. r.

Bacquehem s. r.